

Селезнева Ирина Александровна

**КОНТЕКСТНАЯ РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ КОНЦЕПТА "ТОСКА" В РОМАНЕ Ф. М. ДОСТОЕВСКОГО "ПРЕСТУПЛЕНИЕ И НАКАЗАНИЕ" И В ЕГО ПЕРЕВОДЕ НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК**

Статья посвящена проблемам реализации контекстной репрезентации концепта ТОСКА при переводе романа Ф. М. Достоевского "Преступление и наказание" на английский язык. Изучены этимология слова, репрезентирующего концепт ТОСКА, его лексическое значение и синонимы. Выявлены и проанализированы языковые единицы, объективирующие концепт ТОСКА в русскоязычном тексте романа, а также их передача на английский язык. В результате исследования уточнены средства контекстной репрезентации исследуемого концепта в романе Ф. М. Достоевского "Преступление и наказание" и в его переводе на английский язык.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/1/2015/8/30.html](http://www.gramota.net/materials/1/2015/8/30.html)

**Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.**

Источник

**Альманах современной науки и образования**

Тамбов: Грамота, 2015. № 8 (98). С. 119-121. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/1.html](http://www.gramota.net/editions/1.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/1/2015/8/](http://www.gramota.net/materials/1/2015/8/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [almanac@gramota.net](mailto:almanac@gramota.net)

УДК 81'255

**Филологические науки**

*Статья посвящена проблемам реализации контекстной репрезентации концепта ТОСКА при переводе романа Ф. М. Достоевского «Преступление и наказание» на английский язык. Изучены этимология слова, репрезентирующего концепт ТОСКА, его лексическое значение и синонимы. Выявлены и проанализированы языковые единицы, объективирующие концепт ТОСКА в русскоязычном тексте романа, а также их передача на английский язык. В результате исследования уточнены средства контекстной репрезентации исследуемого концепта в романе Ф. М. Достоевского «Преступление и наказание» и в его переводе на английский язык.*

*Ключевые слова и фразы:* концепт; контекст; контекстная репрезентация; перевод; языковая единица; объективация.

**Селезнева Ирина Александровна**

*Тамбовский государственный университет имени Г. Р. Державина  
irina.mir95@yandex.ru*

**КОНТЕКСТНАЯ РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ КОНЦЕПТА «ТОСКА» В РОМАНЕ Ф. М. ДОСТОЕВСКОГО «ПРЕСТУПЛЕНИЕ И НАКАЗАНИЕ» И В ЕГО ПЕРЕВОДЕ НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК<sup>©</sup>**

Репрезентация концепта может быть осуществлена как прямо – посредством использования тождественной языковой единицы или её языковых синонимов, так и косвенно – за счёт языковых единиц, не относящихся к средствам репрезентации концепта, но приобретающих такую способность в рамках узкого (контекст словосочетания или предложения [5]) или широкого (контекст, выходящий за рамки предложения, – контекст абзаца, главы или всего произведения в целом [Там же]) контекста.

В данной работе мы проанализируем контекстную репрезентацию концепта ТОСКА в романе Ф. М. Достоевского «Преступление и наказание» [2], а также исследуем, какими языковыми средствами она осуществляется при переводе романа на английский язык [17].

Для того чтобы определить, насколько адекватно языковые средства, используемые в определенном контексте, передают концепт ТОСКА, необходимо изучить этимологию слова, репрезентирующего данный концепт, его лексическое значение (в том числе и современное) и синонимы.

По И. И. Срезневскому, тьска = тоска «стеснение, давление». От этого физического значения происходит обозначение чувства – горе, печаль, туга; и два глагола – один физического действия, точнее намерения тьскнутиса «стараться, стремиться», другой – чувства: тьскнути, тьскну «быть удрученным, тосковать». Синоним тоски – туга – также означает в первом, физическом смысле «узость, стеснение, сдавливание» [Цит. по: 10, с. 673].

Согласно словарю В. И. Даля, *тоска* – стеснение духа, томление души, мучительная грусть; душевная тревога, беспокойство, боязнь, скука, горе, печаль, нойка сердца, скорбь [7].

Согласно словарю С. И. Ожегова и Н. Ю. Шведовой, *тоска* – 1. Душевная тревога, уныние. 2. Скука, а также (разг.) что-н. очень скучное, неинтересное [6, с. 805].

К синонимам существительного *тоска* относятся: горе, горевание, горесть, грусть, грусть-тоска, душевное томление, ипохондрия, кручина, меланхолия, мировая скорбь, муть, печаль, скука, тоска зеленая, тоска смертная, тоска-кручина, тоскливость, тошнота, тревога, туга, унылость, уныние, хоть волком вой, хоть на стену лезь, черная меланхолия и др. [13]. Синонимы глагола *тосковать*: стосковаться по ком-то, скучать, грустить, скорбеть, печалиться, изнывать, ностальгировать, томиться, вздыхать и др. [15]. Синонимы прилагательного *тоскливый*: пессимистический, жалкий, горький, сиротливый, невеселый, неутешительный, приунылый, безотрадный, жалобный, прискорбный, будто в воду опущенный, словно в воду опущенный, кислый, плохой, убогий, меланхолический, заунывный, печальный, меланхоличный, черный, панихидный, кручинный, ипохондрический, скучный, щемящий, нерадостный, ностальгический, унылый и др. [14].

Поскольку концепт включает в свое содержание знания, связанные с этимологией слова «тоска», знания, характерные для представителей определенной нации и профессиональной группы, а также знания, разделяемые всеми членами данного языкового сообщества, то для обоснования контекстной репрезентации концепта ТОСКА мы будем учитывать все вышеперечисленные значения существительного «тоска» и его синонимы, а также синонимы его однокоренных слов, представляющих другие части речи.

Рассмотрим пример: *He то чтоб он был так труслив и забит, совсем даже напротив; но с некоторого времени он был в раздражительном и напряженном состоянии, похожем на ипохондрию. Он до того углубился в себя и уединился от всех, что боялся даже всякой встречи, не только встречи с хозяйкой. Он был заведен бедностью; но даже стесненное положение перестало в последнее время тяготить его* [2, с. 5]. / *It was not that he had been terrified or crushed by misfortune, but that for some time past he had fallen into a state of nervous depression akin to hypochondria. He had withdrawn from society and shut himself up, till he was ready to shun, not merely his landlady, but every human face. Poverty had once weighed him down, though, of late, he had lost his sensitiveness on that score* [17, p. 1]. Можно выделить ключевые языковые единицы, которые

объективируют концепт ТОСКА: *в раздражительном и напряженном состоянии; ипохондрию; углубился в себя и уединился; был задавлен бедностью; стесненное положение; тяготить*. Некоторые из них (например, *ипохондрию, тяготить*) можно встретить среди синонимов существительного *тоска* и глагола *тосковать*. Такие языковые единицы как *был задавлен бедностью, стесненное положение* семантически близки этимологическому значению слова *тоска* «стеснение, давление». Другие языковые единицы (например, *углубился в себя и уединился*) обособленно не являются репрезентантами исследуемого концепта. Однако в широком контексте, то есть в рамках данного фрагмента, и в совокупности с другими вышеперечисленными языковыми единицами они выступают как средства объективации концепта ТОСКА. Это означает, что в предложенном фрагменте контекст играет основополагающую роль в репрезентации концепта. На английский язык вышеуказанные языковые единицы переданы следующим образом:

- *в раздражительном и напряженном состоянии, похожем на ипохондрию – a state of nervous depression akin to hypochondria*. Прилагательное *nervous* в данном случае имеет значение «нервный; раздражительный», существительное *depression* означает «угнетенное состояние, подавленное настроение» [16]. Понятие *ипохондрия* существует и в английском языке (*hypochondria*), поэтому в данном случае используется общепризнанный перевод (способ перевода, при котором переводчик использует официальные или общепринятые переводы каких-либо институциональных (формально установленных) терминов [9]);

- *углубился в себя и уединился от всех – had withdrawn from society and shut himself up*. Глагол *to withdraw* имеет значение «отходить, отстраняться». Устойчивое выражение *shut oneself up* означает «затвориться» [16];

- *был задавлен бедностью – Poverty had once weighed him down*. Фразовый глагол *weigh down* означает «угнетать, тяготить» [Там же];

- *но даже стесненное положение перестало в последнее время тяготить его – though, of late, he had lost his sensitiveness on that score*. Словосочетание *стесненное положение* в данном случае не переведено. Описанная в предложении ситуация заменяется во втором случае общей фразой *on that score* – «на этот счёт, по этому поводу» [Там же]. Глагол *тяготить* передан с помощью существительного *sensitiveness* – «чувствительность» [Там же].

Таким образом, в данном примере контекстная репрезентация концепта ТОСКА в английском переводе семантически передана достаточно точно благодаря использованию близких эквивалентов. Исключение составляет последняя часть данного примера, где используется контекстуальный и описательный перевод, что, однако, не препятствует контекстной репрезентации исследуемого концепта.

Рассмотрим другой пример: *Проснулся он желчный, раздражительный, злой и с ненавистью посмотрел на свою каморку. Это была крошечная клетушка, шагов в шесть длиной, имевшая самый жалкий вид с своими желтенькими, пыльными и всюду отставшими от стены обоями, и до того низкая, что чуть-чуть высокому человеку становилось в ней жутко, и всё казалось, что вот-вот стукнешься головой о потолок* [2, с. 29]. / *The next morning Raskolnikoff awoke late, after disturbed and unrefreshing slumbers. He felt very cross and glanced angrily round his room. It was a tiny place, not more than six feet in length, and its dirty buff paper hung in shreds, giving it a most miserable aspect besides which, the ceiling was so low that a tall man would have felt in danger of bumping his head* [17, p. 23]. В данном примере, в отличие от предыдущего, не используются языковые единицы, являющиеся средствами прямой репрезентации концепта ТОСКА. Однако Ф. М. Достоевский, описывая место, где жил Раскольников, с помощью эпитетов и сравнений указывает на угнетенное состояние героя. Присутствуют языковые единицы, указывающие на стеснение, давление (*каморку, крошечная клетушка, низкая, вот-вот стукнешься головой о потолок*). Обособленно данное описание можно трактовать как не несущее в себе эмоциональной нагрузки. Однако в широком контексте оно становится контекстным репрезентантом концепта ТОСКА, поскольку в начале данного примера указано эмоциональное состояние героя, и следующая часть предложения (*и с ненавистью посмотрел на свою каморку*), в которой присутствуют и указание на настроение персонажа, и описание помещения, становится объединяющим звеном и несет смысловую нагрузку. На английский язык вышеуказанные языковые единицы переданы следующим образом:

- *Проснулся он желчный, раздражительный, злой и с ненавистью посмотрел на свою каморку – He felt very cross and glanced angrily round his room*. Однородные члены предложения *желчный, раздражительный, злой* переведены с помощью словосочетания *very cross*. *Cross* имеет значение «злой, раздраженный, сердитый». Кроме того, эта языковая единица входит в состав таких устойчивых выражений как *as cross as two sticks* (в плохом настроении, не в духе;  $\cong$  рус. зол как черт) и *as cross as a bear* (не на шутку рассерженный;  $\cong$  рус. смотрит волком). Это означает, что слово *cross* в данном случае выступает в роли функционального аналога и вызывает у иностранного читателя похожие эмоции. Глагол *to glance* имеет значение «бросить взгляд», наречие *angrily* – «сердито, гневно», поэтому словосочетание *glanced angrily* соответствует исходному *с ненавистью посмотрел* [16]. Слово *каморка*, согласно словарю Д. Н. Ушакова, означает «маленькая комната, чулан» [3]. В данном переводе оно передано с помощью слова *room*, которое не имеет похожего значения [16];

- *крошечная клетушка – a tiny place*. Прилагательное *tiny* означает «очень маленький, крошечный» [Там же], что соответствует исходному слову. Русское существительное *клетушка* имеет значение «маленькое, тесное помещение» [4]. На английский язык оно передано с помощью слова *place* «место» [16].

Таким образом, словосочетание *a tiny place* не отражает в полной мере стилистическую окраску исходной языковой единицы;

- *жалкий вид – a most miserable aspect*. Прилагательное *miserable* имеет значение «плохой, скудный, жалкий» [Там же];

- *и до того низкая, что чуть-чуть высокому человеку становилось в ней жутко, и всё казалось, что вот-вот стукнешься головой о потолок – the ceiling was so low that a tall man would have felt in danger of bumping his head*. В данном случае перевод соответствует в полной мере исходному тексту, благодаря использованию близких эквивалентов.

В данном примере контекстная репрезентация концепта ТОСКА была осуществлена посредством описания места в его взаимосвязи с указанием на эмоциональное состояние героя.

Таким образом, концепт ТОСКА в романе Ф. М. Достоевского «Преступление и наказание» может получать не только прямую репрезентацию за счет использования синонимов слова «тоска», но и косвенную репрезентацию за счет описания места, ситуации, времени и других явлений, которые несут в себе значение стеснения, давления и отражают эмоциональное состояние героя. Поскольку ключевые языковые единицы, объективирующие концепт ТОСКА, в большинстве случаев передаются на английский язык, то контекстная репрезентация исследуемого концепта присутствует и в переводе романа.

#### Список литературы

1. Головенкина (Барбашева) Ю. А., Тимко Н. В. Ценности русских в аспекте перевода // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2014. № 4 (34). Ч. 1. С. 203-206.
2. Достоевский Ф. М. Преступление и наказание // Достоевский Ф. М. Собрание сочинений: в 12-ти т. М.: Правда, 1982. Т. V. 543 с.
3. Каморка [Электронный ресурс] // Толковый словарь Ушакова. URL: <http://dic.academic.ru/dic.nsf/ushakov/830178> (дата обращения: 15.06.2015).
4. Клетушка [Электронный ресурс] // Толковый словарь Ожегова. URL: <http://dic.academic.ru/dic.nsf/ogegova/83798> (дата обращения: 15.06.2015).
5. Контекст и виды контекста. Макроконтест [Электронный ресурс]. URL: <http://studystuff.ru/articles/kontekst-ividyi-konteksta.-makrokontekst.html> (дата обращения: 15.06.2015).
6. Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений / Российская академия наук, Институт русского языка им. В. В. Виноградова. 4-е изд., доп. М.: ООО «ИТИ ТЕХНОЛОГИИ», 2003. 944 с.
7. Словарь В. Даля онлайн. Тоска [Электронный ресурс]. URL: [http://v-dal.ru/word\\_s-121971.html](http://v-dal.ru/word_s-121971.html) (дата обращения: 15.06.2015).
8. Способы описания процесса перевода [Электронный ресурс]. URL: [http://life-prog.ru/1\\_19185\\_sposobi-opisaniya-protssessa-perevoda.html](http://life-prog.ru/1_19185_sposobi-opisaniya-protssessa-perevoda.html) (дата обращения: 15.06.2015).
9. Способы перевода [Электронный ресурс]. URL: <http://www.flarus.ru/?smid=216> (дата обращения: 15.06.2015).
10. Степанов Ю. С. Константы. Словарь русской культуры. Опыт исследования. М.: Школа «Языки русской культуры», 1997. 824 с.
11. Степанов Ю. С. Концепт // Степанов Ю. С. Константы. Словарь русской культуры. Опыт исследования. М.: Школа «Языки русской культуры», 1997. С. 40-76.
12. Терещенко А. В. История культуры русского народа. М.: Эксмо, 2007. 736 с.
13. Тоска [Электронный ресурс]. URL: [http://dic.academic.ru/dic.nsf/dic\\_synonims/179422/тоска](http://dic.academic.ru/dic.nsf/dic_synonims/179422/тоска) (дата обращения: 15.06.2015).
14. Тоскливый [Электронный ресурс]. URL: [http://dic.academic.ru/dic.nsf/dic\\_synonims/179428/тоскливый](http://dic.academic.ru/dic.nsf/dic_synonims/179428/тоскливый) (дата обращения: 15.06.2015).
15. Тосковать [Электронный ресурс]. URL: [http://dic.academic.ru/dic.nsf/dic\\_synonims/266067/тосковать](http://dic.academic.ru/dic.nsf/dic_synonims/266067/тосковать) (дата обращения: 15.06.2015).
16. Яндекс.Словари [Электронный ресурс]. URL: <https://slovari.yandex.ru/> (дата обращения: 15.06.2015).
17. Dostoyevsky F. Crime and Punishment. Great Britain: Penguin Popular Classics, 1997. 434 p.

#### CONTEXTUAL REPRESENTATION OF THE CONCEPT “TOSKA” (DEPRESSION) IN F. M. DOSTOYEVSKY’S NOVEL “CRIME AND PUNISHMENT” AND ITS ENGLISH TRANSLATION

Selezneva Irina Aleksandrovna

Tambov State University named after G. R. Derzhavin

*irina.mir95@yandex.ru*

The article deals with the problems of the realization of the contextual representation of the concept “TOSKA” (depression) in the translation of F. M. Dostoevsky’s novel “Crime and Punishment” into English. The paper studies the etymology of the word representing the concept “TOSKA”, its lexical meaning and synonyms. The author identifies and analyzes linguistic units objectifying the concept “TOSKA” in the Russian text of the novel, as well as their translation into English. As a result of the research the means of the contextual representation of the concept under study in F. M. Dostoyevsky’s novel “Crime and Punishment” and its English translation are clarified.

*Key words and phrases:* concept; context; contextual representation; translation; language unit; objectification.